

COVID-19 疫苗接種須知

สิ่งที่ควรทราบการฉีดวัคซีน COVID-19

COVID-19 疫苗接種禁忌與接種前注意事項

ข้อห้ามและข้อควรระวังก่อนและหลังการฉีดวัคซีน COVID-19

- 一. 接種禁忌 :** 對於疫苗成分有嚴重過敏反應史、先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應 或 血栓合併血小板低下症候群者，不予接種。

ข้อห้ามในการฉีดวัคซีน: ผู้ที่มีประวัติอาการแพ้อายุรุนแรงต่อส่วนประกอบของวัคซีน หรือเคยเกิดอาการแพ้อายุรุนแรง เมื่อฉีดวัคซีนเข็มแรกหรือผู้ที่มีอาการลิมเลือดอุดตันและกลุ่มอาการเกล็ดเลือดต่ำไม่ควรฉีด

二. 注意事項 :

ข้อควรระวัง

- 1. 阿斯特捷利康 (AstraZeneca) :** COVID-19 疫苗與注射後非常罕見的血栓併血小板低下症候群可能有關聯，接種前請與醫師討論評估相關風險後再接種。

AstraZeneca 細胞COVID-19 細胞可能導致血栓併血小板低下症候群，並可能導致血栓併血小板低下症候群。因此，建議避免接種阿斯特捷利康 (AstraZeneca)。

- 2. 過去曾發生血栓併血小板低下症候群，或肝素引起之血小板低下症者，應避免接種阿斯特捷利康 (AstraZeneca)。**

曾經導致血栓併血小板低下症候群或肝素引起的血小板低下症者，應避免接種阿斯特捷利康 (AstraZeneca)。

- 3. 疫苗不得與其他廠牌交替使用。** 若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

- 4. 疫苗不得與其他疫苗同時接種，與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再補種。**

與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再補種。

- 5. 發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。**

發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

- 6. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。(尚無免疫低下者 或正在接受免疫抑制治療者的數據)**

發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

- 7. 目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者或具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。**

目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者或具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。

- 8. 若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。**

若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

接種後注意事項及可能發生之反應

ข้อควรระวังและปฏิกริยาที่อาจเกิดขึ้นหลังการฉีดวัคซีน

- 為即時處理接種後發生率極低的立即型嚴重過敏反應，**接種後應於接種單位或附近稍作休息並觀察 15 分鐘**，離開後請自我密切觀察 15 分鐘，但針對先前曾因接種疫苗 或 任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板 或 抗凝血藥物 或 凝血功能異常者，施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。
在於接種後出現皮膚過敏反應時，請依循以下步驟：
1. 若為輕度過敏反應（如：紅腫、發癢等），可採取冷敷、止癮藥膏等緩解措施。
2. 若為中度過敏反應（如：面部浮腫、呼吸困難等），應立即停止接種並就醫。
3. 若為重度過敏反應（如：喉嚨腫脹、呼吸困難、休克等），應立即停止接種並就醫，並通知接種單位。
4. 在接種後 15 分鐘內若無上述症狀，可繼續完成接種。
5. 接種後應於接種單位或附近稍作休息並觀察 15 分鐘，離開後請自我密切觀察 15 分鐘，但針對先前曾因接種疫苗 或 任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板 或 抗凝血藥物 或 凝血功能異常者，施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。
 - 疫苗接種後可能發生的反應大多為接種部位疼痛、紅腫，通常於數天內消失，其他可能反應包含疲倦、頭痛、肌肉痠痛、體溫升高、畏寒、關節痛及噁心，這些症狀隨年齡層增加而減少，通常輕微並於數天內消失。**接種疫苗後可能有發燒反應 ($\geq 38^{\circ}\text{C}$)，一般約 48 小時可緩解。**
若為輕度發燒，可採取物理降溫方法（如：冷敷、多喝水）緩解。
若為中度發燒（ $\geq 38^{\circ}\text{C}$ ），應停止接種並就醫。
若為重度發燒（ $\geq 40^{\circ}\text{C}$ ），應立即停止接種並就醫。
若為連續發燒超過 48 小時，應盡速就醫。
若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。
 - 若有持續發燒超過 48 小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、眩暈、心跳加速、全身紅疹等不適症狀，應儘速就醫釐清病因，請您就醫時告知醫師相關症狀、症狀發生時間、疫苗接種時間，以做為診斷參考。若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。
若為輕度發燒，可採取物理降溫方法（如：冷敷、多喝水）緩解。
若為中度發燒（ $\geq 38^{\circ}\text{C}$ ），應停止接種並就醫。
若為重度發燒（ $\geq 40^{\circ}\text{C}$ ），應立即停止接種並就醫。
若為連續發燒超過 48 小時，應盡速就醫。
若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。
 - 接種 阿斯特捷利康 (AstraZeneca) 疫苗後 28 天內，若出現以下任一症狀，請立即就醫並說明疫苗接種史：
(1) 嚴重持續性頭痛、視力改變或癲癇；(2) 嚴重且持續腹痛超過 24 小時以上；(3) 嚴重胸痛或呼吸困難；(4) 下肢腫脹或疼痛；(5) 皮膚出現自發性出血點、瘀青、紫斑等。
若為輕度發燒，可採取物理降溫方法（如：冷敷、多喝水）緩解。
若為中度發燒（ $\geq 38^{\circ}\text{C}$ ），應停止接種並就醫。
若為重度發燒（ $\geq 40^{\circ}\text{C}$ ），應立即停止接種並就醫。
若為連續發燒超過 48 小時，應盡速就醫。
若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。
 - 依據各國疫苗上市後安全性監測，曾有報告極少數年輕族群在接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎等的不良反應事件，大多發生在接種後數天內。建議接種 mRNA 疫苗後，應注意如出現胸痛、喘或心悸等症狀，請立即就醫並說明 莫德納 (Moderna) 疫苗接種史。
若為輕度發燒，可採取物理降溫方法（如：冷敷、多喝水）緩解。
若為中度發燒（ $\geq 38^{\circ}\text{C}$ ），應停止接種並就醫。
若為重度發燒（ $\geq 40^{\circ}\text{C}$ ），應立即停止接種並就醫。
若為連續發燒超過 48 小時，應盡速就醫。
若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。
 - 完成疫苗接種後，雖可降低罹患 COVID-19 的機率，但仍有可能感染 SARS-CoV-2，民眾仍需注重保健與各項防疫措施，以維護身體健康。

หลังนี้คือวัคซีนเสริมเมื่อโอกาสติดเชื้อโควิด-19 จะลดลง แต่ก็ยังมีโอกาสติดเชื้อ SARS-CoV-2 ได้ ประชาชนยังต้องใส่ใจดูแลสุขภาพและมาตรการป้องกันโรคระบาดต่างๆ เพื่อรักษาสุขภาพ

COVID-19 疫苗接種須知

COVID-19 Vaccination Notice

COVID-19 疫苗接種禁忌與接種前注意事項

COVID-19 vaccination contraindications and precautions before vaccination

- 一. 接種禁忌：對於疫苗成分有嚴重過敏反應史、先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應或血栓合併血小板低下症候群者，不予以接種。

Vaccination contraindications: Those who have a history of severe allergic reactions to vaccine components, who have experienced severe allergic reactions or thrombosis with thrombocytopenia syndrome in previous vaccination doses, should not be vaccinated.

二. 注意事項：

1. **阿斯特捷利康 (AstraZeneca)** COVID-19 疫苗與注射後非常罕見的血栓併血小板低下症候群可能有關聯，接種前請與醫師討論評估相關風險後再接種。

(AstraZeneca) COVID-19 vaccine may be associated with a very rare thrombosis and thrombocytopenia syndrome after injection. Please discuss with your doctor before vaccination and assess the related risks before vaccination.

2. 過去曾發生血栓合併血小板低下症候群，或肝素引起之血小板低下症者，應避免接種**阿斯特捷利康 (AstraZeneca)**。

People who have experienced thrombosis with thrombocytopenia syndrome in the past or thrombocytopenia caused by heparin should avoid vaccination with AstraZeneca.

3. 疫苗不得與其他廠牌交替使用。若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

Vaccines cannot be used interchangeably with other brands. If two doses of COVID-19 vaccine from different brands are accidentally vaccinated, it is not recommended to vaccinate any product.

4. 疫苗不得與其他疫苗同時接種，與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再補種。

Vaccines should not be administered with other vaccines at the same time. The recommended interval between vaccinations with other vaccines is at least 14 days.

5. 發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

Those who have a fever or are suffering from an acute, moderate to severe disease should wait until the condition is stable before vaccination.

6. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。(尚無免疫低下者 或正在接受免疫抑制治療者的數據)

People with weakened immune function, including those receiving immunosuppressive therapy, may have a weakened immune response to the vaccine. (There are no data on immunocompromised persons or persons receiving immunosuppressive therapy)

7. 目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者 或 具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。

There is currently a lack of clinical trials and safety data for pregnant women vaccinating the COVID-19 vaccine, and clinical observational studies have shown that pregnant women infected with the SARS-CoV-2 virus may be more susceptible to severe complications than ordinary people. If pregnant women are at high occupational exposure risk to COVID-19 or have chronic diseases that are prone to severe illness, they can discuss the benefits and risks of vaccination with their doctors and evaluate whether to vaccination.

8. 若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

If a breastfeeding woman is a risk target (such as medical staff) recommended for vaccination, the vaccination should be completed. At present, the safety of vaccinating the COVID-19 vaccine for breastfeeding women and the impact of the vaccine on breast milk or nursing infants has not been fully assessed, but it is generally believed that it will not cause related risks. After being vaccinated with the COVID-19 vaccine, breastfeeding can still be continued.

接種後注意事項及可能發生之反應

Precautions and possible reactions after vaccination

1.為即時處理接種後發生率極低的立即型嚴重過敏反應，接種後應於接種單位或附近稍作休息並觀察 15 分鐘，離開後請自我密切觀察 15 分鐘，但針對先前曾因接種疫苗 或 任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板 或 抗凝血藥物 或 凝血功能異常者，施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。

In order to deal with immediate severe allergic reactions with a very low incidence after vaccination, you should take a short rest and observe for 15 minutes at or near the vaccination unit after vaccination. After leaving, please observe yourself closely for 15 minutes. People who have had an acute allergic reaction after injection therapy should still stay at or near the vaccination unit for at least 30 minutes after vaccination. For those who use antiplatelet or anticoagulant drugs or abnormal blood coagulation, apply pressure at the injection site for at least 2 minutes after the injection, and observe whether there is still bleeding or hematoma.

2.疫苗接種後可能發生的反應大多為接種部位疼痛、紅腫，通常於數天內消失，其他可能反應包含疲倦、頭痛、肌肉痠痛、體溫升高、畏寒、關節痛及噁心，這些症狀隨年齡層增加而減少，通常輕微並於數天內消失。**接種疫苗後可能有發燒反應 ($\geq 38^{\circ}\text{C}$)，一般約 48 小時可緩解。**

Most of the possible reactions after vaccination are pain, redness and swelling at the injection site, which usually disappear within a few days. Other possible reactions include fatigue, headache, muscle aches, elevated body temperature, chills, joint pain and nausea. These symptoms vary with age. Increase and decrease, usually mild and disappear within a few days. **After vaccination, there may be fever ($\geq 38^{\circ}\text{C}$), which can be relieved in about 48 hours.**

3.如有持續發燒超過 48 小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、眩暈、心跳加速、全身紅疹等不適症狀，應儘速就醫釐清病因，請您就醫時告知醫師相關症狀、症狀發生時間、疫苗接種時間，以做為診斷參考。若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。

If you have a fever that lasts for more than 48 hours, severe allergic reactions such as dyspnea, wheezing, dizziness, rapid heartbeat, rash and other uncomfortable symptoms, you should seek medical attention as soon as possible to clarify the cause, and please inform your doctor about the symptoms, time of occurrence, and vaccine when you seek medical attention. The time of vaccination is used as a diagnostic reference. If it is a suspected serious adverse event after vaccination, it can be reported to the "Vaccine Adverse Event Notification System" (<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>) through the assistance of the medical service or the Health Bureau.

4.接種 阿斯特捷利康 (AstraZeneca) 疫苗後 28 天內，若出現以下任一症狀，請立即就醫並說明疫苗接種史：(1) 嚴重持續性頭痛、視力改變或癲癇；(2) 嚴重且持續腹痛超過 24 小時以上；(3) 嚴重胸痛或呼吸困難；(4) 下肢腫脹或疼痛；(5) 皮膚出現自發性出血點、瘀青、紫斑等。

Within 28 days after receiving AstraZeneca vaccine, if any of the following symptoms occur, seek medical attention immediately and explain the vaccination history: (1) severe persistent headache, vision changes or epilepsy; (2) severe and persistent abdominal pain for more than 24 hours; (3) severe chest pain or difficulty breathing; (4) swelling or pain in the lower limbs; (5) spontaneous bleeding, bruises, purple spots on the skin, etc.

5.依據各國疫苗上市後安全性監測，曾有報告極少數年輕族群在接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎等的不良反應事件，大多發生在接種後數天內。建議接種 mRNA 疫苗後，應注意如出現胸痛、喘或心悸等症狀，請立即就醫並說明 莫德納 (Moderna) 疫苗接種史。

According to the post-marketing safety monitoring of vaccines in various countries, there have been reports of adverse events such as myocarditis in a very small number of young people after vaccination with mRNA vaccine, most of which occurred within a few days after vaccination. It is recommended that after vaccination with mRNA vaccine, you should pay attention to symptoms such as chest pain, wheezing, or heart palpitations, seek medical attention immediately and explain the history of Moderna vaccination.

6.完成疫苗接種後，雖可降低罹患 COVID-19 的機率，但仍有可能感染 SARS-CoV-2。民眾仍需注重保健與各項防疫措施，以維護身體健康。

After the vaccination is completed, although the chance of contracting COVID-19 can be reduced, it is still possible to contract SARS-CoV-2. People still need to pay attention to health care and various epidemic prevention measures to maintain their health.

COVID-19 疫苗接種須知

NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ TIÊM PHÒNG COVID-19

COVID-19 疫苗接種禁忌與接種前注意事項

CHỐNG CHỈ ĐỊNH VÀ NHỮNG ĐIỀU CẦN CHÚ Ý TRƯỚC KHI TIÊM VẮC XIN COVID-19

- 一. 接種禁忌：對於疫苗成分有嚴重過敏反應史、先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應或血栓併血小板低下症候群者，不予接種。

Chống chỉ định khi tiêm chủng: Những người có tiền sử phản ứng dị ứng nghiêm trọng với các thành phần vắc-xin, những người trước đây khi tiêm chủng các liều của loại vắc-xin này đã từng bị phản ứng dị ứng nghiêm trọng hoặc những người mắc hội chứng huyết khối kèm theo giảm tiểu cầu trong máu, thì không được tiêm chủng.

- 二. 注意事項：

Những điều cần chú ý:

1. 阿斯特捷利康(AstraZeneca) COVID-19 疫苗與注射後非常罕見的血栓併血小板低下症候群可能有關聯，接種前請與醫師討論評估相關風險後再接種。

Vắc xin COVID-19 AstraZeneca có thể liên quan đến hội chứng huyết khối kèm theo giảm tiểu cầu trong máu vô cùng hiếm gặp sau khi tiêm. Vui lòng thảo luận với bác sĩ, đánh giá các rủi ro liên quan trước khi tiêm chủng rồi mới tiêm.

2. 過去曾發生血栓併血小板低下症候群，或肝素引起之血小板低下症者，應避免接種阿斯特捷利康(AstraZeneca)。

Những người trước đây đã từng mắc phải hội chứng huyết khối kèm theo giảm tiểu cầu trong máu hoặc chứng giảm tiểu cầu do chất chống đông máu Heparin gây ra nên tránh tiêm vắc xin AstraZeneca.

3. 疫苗不得與其他廠牌交替使用。若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

Không được sử dụng đổi chéo vắc xin giữa các hãng khác với nhau. Nếu vô tình tiêm hai liều vắc-xin COVID-19 không cùng hãng, không khuyến nghị tiếp tục tiêm chủng bất kỳ loại vắc-xin nào.

4. 疫苗不得與其他疫苗同時接種，與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再補種。

Không được tiêm cùng lúc vắc xin này với các loại vắc xin khác, khoảng cách với lần tiêm loại vắc xin khác khuyến nghị ít nhất là 14 ngày, nếu chưa đủ khoảng thời gian trên thì không cần lại tiêm bù các loại vắc xin đó.

5. 發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

Những người bị sốt hoặc đang mắc bệnh cấp tính từ trung bình đến nặng thì nên đợi đến sau khi tình trạng bệnh ổn định mới tiêm chủng.

6. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。(尚無免疫低下者或正在接受免疫抑制治療者的數據)

Những người bị suy giảm chức năng miễn dịch, bao gồm cả những người đang được điều trị ức chế miễn dịch thì phản ứng miễn dịch với vắc xin có thể bị suy yếu. (Không có dữ liệu về những người bị suy giảm miễn dịch hoặc những người đang được điều trị bằng thuốc ức chế miễn dịch)

7. 目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者或具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。

Hiện nay còn thiếu các thử nghiệm lâm sàng và dữ liệu tính an toàn về việc phụ nữ mang thai tiêm vắc xin COVID-19, và các nghiên cứu có tính quan sát lâm sàng cho thấy phụ nữ mang thai nhiễm vi rút SARS-CoV-2 có thể dễ bị các biến chứng nặng hơn những người bình thường. Phụ nữ mang thai nếu có nguy cơ nhiễm bệnh COVID-19 cao do phơi nhiễm trong công việc hoặc mắc các bệnh mãn tính dễ dẫn tới bệnh nặng, thì có thể sau khi thảo luận về lợi ích và rủi ro của việc tiêm chủng với bác sĩ, để đánh giá xem có nên tiêm chủng hay không.

8. 若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象（如醫事人員），應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

Nếu phụ nữ đang cho con bú là đối tượng nguy cơ được khuyến nghị tiêm chủng (như nhân viên y tế) thì phải hoàn thành việc tiêm chủng. Hiện nay, vẫn chưa đánh giá đầy đủ tính an toàn của việc tiêm vắc xin COVID-19 cho phụ nữ đang cho con bú và tác động của vắc xin này đối với sữa mẹ hoặc trẻ bú mẹ, nhưng nhìn chung người ta tin rằng nó sẽ không gây ra các rủi ro liên quan. Sau khi được tiêm vắc xin COVID-19, vẫn có thể tiếp tục cho trẻ bú mẹ.

接種後注意事項及可能發生之反應

NHỮNG ĐIỀU CẦN CHÚ Ý VÀ NHỮNG PHẢN ỨNG CÓ THỂ XÂY RA SAU KHI TIÊM

1. 為即時處理接種後發生率極低的立即型嚴重過敏反應，接種後應於接種單位或附近稍作休息並觀察 15 分鐘，離開後請自我密切觀察 15 分鐘，但針對先前曾因接種疫苗 或 任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板 或 抗凝血藥物 或 凝血功能異常者，施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。

Để xử lý kịp thời với các phản ứng dị ứng nghiêm trọng tức thì có tỷ lệ thấp sau khi tiêm thì sau khi tiêm xong bạn nên nghỉ ngơi và quan sát 15 phút tại chỗ hoặc gần đơn vị tiêm chủng, sau khi ra về thì phải tự quan sát chặt chẽ trong 15 phút. Tuy nhiên, đối với những người trước đó có phản ứng dị ứng cấp tính sau khi tiêm chủng hoặc điều trị bằng bất kỳ sự tiêm truyền nào, vui lòng sau khi tiêm theo dõi ít nhất 30 phút tại chỗ hoặc gần đơn vị tiêm chủng. Đối với những người sử dụng thuốc chống kết tập tiểu cầu hoặc thuốc chống đông máu hoặc chức năng đông máu bất thường, hãy ăn vào chỗ tiêm ít nhất 2 phút sau khi tiêm, và quan sát xem có còn chảy máu hay tụ máu hay không.

2. 疫苗接種後可能發生的反應大多為接種部位疼痛、紅腫，通常於數天內消失，其他可能反應包含疲倦、頭痛、肌肉痠痛、體溫升高、畏寒、關節痛及噁心，這些症狀隨年齡層增加而減少，通常輕微並於數天內消失。**接種疫苗後可能有發燒反應 ($\geq 38^{\circ}\text{C}$)，一般約 48 小時可緩解。**

Hầu hết các phản ứng có thể xảy ra sau khi tiêm chủng là đau, đỏ và sưng tại chỗ tiêm, thường biến mất trong vài ngày. Các phản ứng khác có thể xảy ra bao gồm mệt mỏi, nhức đầu, đau mỏi cơ, nhiệt độ cơ thể tăng cao, ớn lạnh, đau khớp và buồn nôn. Những triệu chứng này có thể giảm bớt theo độ lớn tuổi, thông thường sẽ nhẹ và biến mất dần trong vài ngày. Sau khi tiêm chủng, có thể bị sốt ($\geq 38^{\circ}\text{C}$), thường thì sẽ thuyên giảm trong khoảng 48 giờ.

3. **如有持續發燒超過 48 小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、眩暈、心跳加速、全身紅疹等不適症狀，應儘速就醫釐清病因**，請您就醫時告知醫師相關症狀、症狀發生時間、疫苗接種時間，以做為診斷參考。若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。

Nếu bạn bị sốt dai dẳng hơn 48 giờ, các phản ứng dị ứng nghiêm trọng như khó thở, thở khò khè, chóng mặt, tim đập nhanh, phát ban toàn thân và các triệu chứng khó chịu khác, bạn nên đi khám càng sớm càng tốt để làm rõ nguyên nhân. Vui lòng tới các cơ sở y tế để thông báo cho nhân viên y tế về các triệu chứng, thời gian phát bệnh, thời gian tiêm vắc xin để có tài liệu tham khảo chẩn đoán bệnh. Nếu nghi ngờ xảy ra sự việc không mong muốn nghiêm trọng sau khi tiêm chủng, có thể thông báo lên hệ thống "Hệ thống thông báo sự việc không mong muốn do vắc xin" nhờ sự trợ giúp của cơ sở điều trị hoặc Cục Y Tế (<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>).

4. **接種 阿斯特捷利康 (AstraZeneca) 疫苗後 28 天內，若出現以下任一症狀，請立即就醫並說明疫苗接種史：**(1) 嚴重持續性頭痛、視力改變或癲癇；(2) 嚴重且持續腹痛超過 24 小時以上；(3) 嚴重胸痛或呼吸困難；(4) 下肢腫脹或疼痛；(5) 皮膚出現自發性出血點、瘀青、紫斑等。

Trong vòng 28 ngày sau khi tiêm vắc xin AstraZeneca, nếu có bất kỳ triệu chứng nào sau đây, hãy đến cơ sở y tế ngay lập tức và trình bày rõ về tiền sử tiêm chủng: (1) đau đầu dai dẳng dữ dội, thay đổi thị lực hoặc động kinh; (2) Đau bụng dữ dội và dai dẳng trong hơn 24 giờ; (3) đau ngực dữ dội hoặc hít thở khó khăn; (4) sưng hoặc đau ở chi dưới; (5) chảy máu tự phát, vết bầm tím, đốm tím trên da, v.v.

5. 依據各國疫苗上市後安全性監測，曾有報告極少數年輕族群在接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎等的不良反應事件，大多發生在接種後數天內。建議接種 mRNA 疫苗後，應注意如出現胸痛、喘或心悸等症狀，請立即就醫並說明 莫德納 (Moderna) 疫苗接種史。

Theo quan sát về tính an toàn sau khi lưu hành của vắc xin ở các quốc gia khác nhau, đã có báo cáo về các tác dụng phụ như viêm cơ tim ở một số rất nhỏ người trẻ tuổi sau khi tiêm vắc xin mRNA, hầu hết xảy ra trong vòng vài ngày sau khi tiêm chủng. Khuyến nghị sau khi tiêm vắc xin mRNA nếu thấy các triệu chứng như đau tức ngực, thở khò khè, tim đập nhanh thì nên đi khám ngay và giải thích về tiền sử tiêm vắc xin Moderna.

6. 完成疫苗接種後，雖可降低罹患 COVID-19 的機率，但仍有可能感染 SARS-CoV-2，民眾仍需注重保健與各項防疫措施，以維護身體健康。

Sau khi tiêm vắc xin xong, mặc dù có thể giảm khả năng nhiễm COVID-19 nhưng vẫn có khả năng nhiễm SARS-CoV-2. Người dân vẫn cần chú ý chăm sóc sức khỏe và thực hiện các biện pháp phòng chống dịch để bảo vệ sức khỏe.

COVID-19 疫苗接種須知

Instruksi vaksinasi COVID-19

COVID-19 疫苗接種禁忌與接種前注意事項

Kontraindikasi dan tindakan pencegahan vaksinasi COVID-19 sebelum vaksinasi

- 一. 接種禁忌：對於疫苗成分有嚴重過敏反應史、先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應或血栓併發血小板低下症候群者，不予接種。

Kontraindikasi vaksinasi: Mereka yang memiliki riwayat reaksi alergi parah terhadap komponen vaksin, yang pernah mengalami reaksi alergi parah atau trombosis dengan sindrom trombositopenia sebelum vaksinasi vaksin ini, tidak boleh divaksinasi.

二. 注意事項：

Hal yg hrs diperhatikan:

1. **阿斯特捷利康 (AstraZeneca)** COVID-19 疫苗與注射後非常罕見的血栓併血小板低下症候群可能有關聯，接種前請與醫師討論評估相關風險後再接種。

Vaksin COVID-19 AstraZeneca (AstraZeneca) dapat dikaitkan dengan sindrom trombosis dan trombositopenia yang sangat jarang setelah injeksi. Harap diskusikan dengan dokter Anda sebelum vaksinasi dan nilai risiko terkait sebelum vaksinasi.

2. 過去曾發生血栓併血小板低下症候群，或肝素引起之血小板低下症者，應避免接種**阿斯特捷利康 (AstraZeneca)**。Orang yang pernah mengalami trombosis dengan sindrom trombositopenia di masa lalu atau trombositopenia yang disebabkan oleh heparin harus menghindari vaksinasi dengan **AstraZeneca (AstraZeneca)**.

3. 疫苗不得與其他廠牌交替使用。若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

Vaksin tidak dapat digunakan secara bergantian dengan merek lain. Jika dua dosis vaksin COVID-19 dari merek yang berbeda divaksinasi secara tidak sengaja, tidak disarankan untuk memvaksinasi produk apa pun.

4. 疫苗不得與其他疫苗同時接種，與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再補種。

Vaksin tidak boleh divaksinasi dengan vaksin lain secara bersamaan. Disarankan interval antara vaksinasi dengan vaksin lain minimal 14 hari. Jika intervalnya kurang dari interval di atas, masing-masing vaksin tidak perlu ditanam kembali.

5. 癲燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

Orang yang sedang demam atau sedang menderita penyakit akut sedang sampai berat harus menunggu sampai kondisinya stabil sebelum divaksinasi.

6. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。（尚無免疫低下者或正在接受免疫抑制治療者的數據）

Orang dengan fungsi kekebalan yang lemah, termasuk mereka yang menerima terapi imunosupresif, mungkin memiliki respons kekebalan yang lemah terhadap vaksin. (Tidak ada data tentang orang dengan gangguan kekebalan atau orang yang menerima terapi imunosupresif)

7. 目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者或具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。

Saat ini, ada kekurangan uji klinis dan data keamanan untuk wanita hamil yang memvaksinasi vaksin COVID-19, dan studi observasional klinis menunjukkan bahwa wanita hamil yang terinfeksi virus SARS-CoV-2 mungkin lebih rentan terhadap komplikasi parah daripada orang biasa. Jika wanita hamil berisiko tinggi terpapar COVID-19 atau memiliki penyakit kronis yang rentan terhadap penyakit parah, mereka dapat mendiskusikan manfaat dan risiko vaksinasi dengan dokter mereka dan mengevaluasi apakah akan melakukan vaksinasi.

8. 若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象（如醫事人員），應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

Jika wanita menyusui adalah target risiko (seperti staf medis) yang direkomendasikan untuk vaksinasi, vaksinasi harus diselesaikan. Saat ini, keamanan memvaksinasi vaksin COVID-19 untuk wanita menyusui dan dampak vaksin pada ASI atau bayi menyusui belum sepenuhnya dinilai, tetapi umumnya diyakini tidak akan menimbulkan risiko terkait. Setelah divaksinasi dengan vaksin COVID-19, menyusui tetap bisa dilanjutkan.

接種後注意事項及可能發生之反應

Tindakan pencegahan dan kemungkinan reaksi setelah vaksinasi

- 為即時處理接種後發生率極低的立即型嚴重過敏反應，接種後應於接種單位或附近稍作休息並觀察 15 分鐘，離開後請自我密切觀察 15 分鐘，但針對先前曾因接種疫苗 或 任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板 或 抗凝血藥物 或 凝血功能異常者，施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。

Untuk mengatasi reaksi alergi parah segera dengan insiden yang sangat rendah setelah vaksinasi, Anda harus beristirahat sejenak dan mengamati selama 15 menit di atau di dekat unit vaksinasi setelah vaksinasi. Setelah pergi, harap perhatikan diri Anda dengan cermat selama 15 menit, tetapi untuk vaksinasi sebelumnya Atau siapa pun yang mengalami reaksi alergi akut setelah terapi injeksi, harap tetap berada di atau dekat unit vaksinasi setidaknya selama 30 menit setelah vaksinasi. Bagi yang menggunakan obat antiplatelet atau antikoagulan atau fungsi pembekuan darah yang abnormal, berikan tekanan di tempat suntikan minimal 2 menit setelah penyuntikan, dan amati apakah masih ada perdarahan atau hematoma.

- 疫苗接種後可能發生的反應大多為接種部位疼痛、紅腫，通常於數天內消失，其他可能反應包含疲倦、頭痛、肌肉痠痛、體溫升高、畏寒、關節痛及噁心，這些症狀隨年齡層增加而減少，通常輕微並於數天內消失。**接種疫苗後可能有發燒反應 ($\geq 38^{\circ}\text{C}$)，一般約 48 小時可緩解。**

Sebagian besar reaksi yang mungkin terjadi setelah vaksinasi adalah nyeri, kemerahan dan pembengkakan di tempat suntikan, yang biasanya hilang dalam beberapa hari. Reaksi lain yang mungkin terjadi termasuk kelelahan, sakit kepala, nyeri otot, suhu tubuh tinggi, menggigil, nyeri sendi, dan mual. Gejala-gejala ini bervariasi. Kelompok usia bertambah dan berkurang, biasanya ringan dan hilang dalam beberapa hari. Setelah vaksinasi, mungkin ada demam ($\geq 38^{\circ}\text{C}$), yang dapat hilang dalam waktu sekitar 48 jam.

- 如有持續發燒超過 48 小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、眩暈、心跳加速、全身紅疹等不適症狀，應儘速就醫釐清病因，請您就醫時告知醫師相關症狀、症狀發生時間、疫苗接種時間，以做為診斷參考。若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。**

Jika Anda mengalami demam terus-menerus selama lebih dari 48 jam, reaksi alergi parah seperti dispnea, mengi, pusing, detak jantung cepat, ruam tubuh, dan gejala tidak nyaman lainnya, Anda harus mencari bantuan medis sesegera mungkin untuk mengklarifikasi penyebabnya, dan mohon beri tahu dokter Anda tentang gejala yang relevan dan waktu gejala ketika Anda mencari perhatian medis. Waktu vaksinasi, sebagai referensi untuk diagnosis. Jika diduga efek samping yang serius setelah vaksinasi, dapat dilaporkan ke "SistemPemberitahuanEfekSampingVaksin" (<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>) melalui bantuan pelayanan kesehatan atau Dinas Kesehatan.

- 接種 阿斯特捷利康 (AstraZeneca) 疫苗後 28 天內，若出現以下任一症狀，請立即就醫並說明疫苗接種史：(1) 嚴重持續性頭痛、視力改變或癲癇；(2) 嚴重且持續腹痛超過 24 小時以上；(3) 嚴重胸痛或呼吸困難；(4) 下肢腫脹或 痛；(5) 皮膚出現自發性出血點、瘀青、紫斑等。**

Jika salah satu dari gejala berikut terjadi dalam 28 hari setelah inokulasi vaksin (AstraZeneca), segera dapatkan bantuan medis dan jelaskan riwayat vaksinasi: (1) sakit kepala persisten yang parah, perubahan penglihatan atau epilepsi; (2) sakit perut yang parah dan persisten selama lebih dari 24 jam; (3) nyeri dada yang parah atau kesulitan bernapas; (4) pembengkakan atau nyeri pada tungkai bawah; (5) perdarahan spontan, memar, dan bintik-bintik keunguan pada kulit.

- 依據各國疫苗上市後安全性監測，會有報告極少數年輕族群在接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎等的不良反應事件，大多發生在接種後數天內。建議接種 mRNA 疫苗後，應注意如出現胸痛、喘或心悸等症狀，請立即就醫並說明莫德納 (Moderna) 疫苗接種史。

Menurut pemantauan keamanan pasca-pemasaran vaksin di berbagai negara, ada laporan tentang efek samping seperti miokarditis pada sejumlah kecil orang muda setelah vaksinasi dengan vaksin mRNA, yang sebagian besar terjadi dalam beberapa hari setelah vaksinasi. Disarankan setelah vaksinasi dengan vaksin mRNA, Anda harus memperhatikan gejala seperti nyeri dada, mengi, atau jantung berdebar, segera mencari pertolongan medis dan menjelaskan riwayat vaksinasi Moderna.

- 完成疫苗接種後，雖可降低罹患 COVID-19 的機率，但仍有可能感染 SARS-CoV-2，民眾仍需注重保健與各項防疫措施，以維護身體健康。

Setelah selesai vaksinasi, meskipun kemungkinan tertular COVID-19 dapat dikurangi, namun tetap dimungkinkan untuk terinfeksi SARS-CoV-2. Masyarakat tetap perlu memperhatikan perawatan kesehatan dan berbagai upaya pencegahan epidemi untuk menjaga kesehatannya .